

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Поверинов Игорь Егорович

Должность: Проректор по учебной работе

Дата подписания: 29.03.2023 14:44:50

Уникальный программный ключ:

6d465b936eef331cede482bde6d12ab98216652f016465d53a7342eab0de1b7

## МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

«Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова»  
(ФГБОУ ВО «ЧГУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков  
Кафедра иностранных языков №1

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

  
И.Е. Поверинов

13 апреля 2022 г.

### РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) «Иностранный язык»

Научная специальность – 5.2.1. Экономическая теория

Форма обучения – очная

Год начала освоения – 2022

СОСТАВИТЕЛЬ (СОСТАВИТЕЛИ):

Зав. кафедрой иностранных языков № 1  
кандидат экономических наук, доцент

А.И. Трукова

ОБСУЖДЕНО:

На заседании кафедры иностранных языков № 1  
25 марта 2022 г., протокол № 9  
Заведующий кафедрой

А.И. Трукова

СОГЛАСОВАНО:

Декан факультета иностранных языков

М.В. Емельянова

Начальник отдела подготовки и  
повышения квалификации  
научно-педагогических кадров

С.Б. Харитонova

## 1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля).

Цель освоения дисциплины – совершенствование профессионально ориентированной иноязычной компетенции аспирантов в целях подготовки к научно-исследовательской и преподавательской деятельности.

Задачи освоения дисциплины:

- развитие способности свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- совершенствование и дальнейшее развитие речевых и языковых навыков и умений во всех видах иноязычной речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо), в том числе в узкоспециальной области на иностранном языке, в условиях научного, профессионального и педагогического общения;
- развитие у аспирантов умений работы с мировыми информационными ресурсами на иностранном языке по направленности (профилю) направления подготовки с целью подготовки письменных (переводов, резюме, аннотаций, тезисов, статей, мотивационного представления) и устных (докладов) текстов научного характера, а также в области педагогики высшей школы;
- развитие у аспирантов умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной, профессиональной, педагогической деятельности с использованием изучаемого языка.

## 2. Планируемые результаты освоения дисциплины (модуля).

В процессе освоения данной дисциплины обучающиеся формируют следующие результаты освоения дисциплины:

КЗ - готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

## 3. Структура и содержание дисциплины (модуля).

### 3.1. Структура дисциплины (модуля).

| № п/п | Наименование раздела дисциплины (модуля)                       | Формируемые компетенции | Форма текущего контроля                                                                                 |
|-------|----------------------------------------------------------------|-------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1.    | Раздел 1. Устная коммуникация.                                 | КЗ                      | Устный опрос на лабораторных занятиях<br>Тексты для заданий 1, 2 экзамена<br>Вопросы задания 3 экзамена |
| 2.    | Раздел 2. Грамматические основы перевода научной литературы.   | КЗ                      | Контрольные задания<br>Требования к оформлению письменного перевода<br>Тексты для заданий 1, 2 экзамена |
| 3.    | Раздел 3. Лексические основы перевода научной литературы.      | КЗ                      | Контрольные задания<br>Требования к оформлению письменного перевода<br>Тексты для заданий 1, 2 экзамена |
| 4.    | Раздел 4. Основы письменной научной речи на иностранном языке. | КЗ                      | Контрольные задания<br>Требования к оформлению письменного перевода<br>Тексты для задания 1, 2 экзамена |

### 3.2. Объем дисциплины (модуля) и виды учебной работы.

| №<br>п/п            | Названия разделов                                                                                                        | Лабораторные занятия | Самостоятельная работа | Всего часов |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------|------------------------|-------------|
|                     | <b>Раздел 1. Устная коммуникация.</b>                                                                                    |                      |                        |             |
| 1.                  | Визитная карточка молодого ученого.                                                                                      | 6                    |                        | 6           |
| 2.                  | Особенности общения на международных научных мероприятиях: установление контактов в процессе межкультурной коммуникации. | 8                    |                        | 8           |
| 3.                  | Подготовка кадров в сфере высшего образования. Подготовка научно-педагогических кадров в аспирантуре.                    | 6                    | 1                      | 7           |
| 4.                  | Научные школы отрасли.                                                                                                   | 8                    | 1                      | 9           |
| 5.                  | Нобелевские лауреаты и известные ученые в исследуемой отрасли науки.                                                     | 2                    |                        | 2           |
| 6.                  | Письменный перевод.                                                                                                      | 2                    | 2                      | 4           |
|                     | <b>Раздел 2. Грамматические основы перевода научной литературы*.</b>                                                     |                      |                        |             |
|                     | Простое и сложное предложение.                                                                                           |                      |                        |             |
|                     | Видовременные формы глагола.                                                                                             |                      |                        |             |
|                     | Неличные формы глагола.                                                                                                  |                      |                        |             |
|                     | Сослагательное наклонение.                                                                                               |                      |                        |             |
|                     | Модальные глаголы.                                                                                                       |                      |                        |             |
|                     | <b>Раздел 3. Лексические основы перевода научной литературы.</b>                                                         |                      |                        |             |
| 7.                  | Особенности научного функционального стиля.                                                                              | 4                    |                        | 4           |
| 8.                  | Виды перевода.                                                                                                           | 4                    | 1                      | 5           |
| 9.                  | Переводческие трансформации.                                                                                             | 8                    |                        | 8           |
| 10.                 | Контекстуальные замены. Многозначность слов.                                                                             | 8                    | 1                      | 9           |
|                     | <b>Раздел 4. Основы письменной научной речи на иностранном языке.</b>                                                    |                      |                        |             |
| 11.                 | Тезисы/статья                                                                                                            | 2                    | 1                      | 3           |
| 12.                 | Аннотация                                                                                                                | 4                    | 1                      | 5           |
| 13.                 | E-mailing                                                                                                                | 2                    |                        | 2           |
| <b>Итого, часов</b> |                                                                                                                          | <b>64</b>            | <b>8</b>               | <b>72</b>   |
| <b>Итого, з.е.</b>  |                                                                                                                          |                      |                        | <b>2</b>    |

\* раздел входит в каждое учебное занятие

Вид промежуточной аттестации:

письменный перевод – семестр 1;

кандидатский экзамен – семестр 2.

### 3.3. Темы занятий и краткое содержание.

#### Семестр 1.

##### **Тема 1. Визитная карточка молодого ученого.**

Лабораторное занятие 1 (2 часа). Я – молодой ученый. Краткие вехи биографии, представление названий вуза, кафедры, специальности. *Детальное чтение. Грамматика:* Повествовательные, вопросительные и отрицательные предложения. Порядок слов в немецком предложении. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

Лабораторное занятие 2 (2 часа). Почему я выбрал карьеру ученого? *Грамматика:* Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

Лабораторное занятие 3 (2 часа). Обозначение темы своего научного исследования. Первоначальное формирование словаря специальной лексики по теме, общенаучной лексики и терминов. *Селективное чтение. Грамматика:* Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

##### **Тема 2. Особенности общения на международных научных мероприятиях: установление контактов в процессе межкультурной коммуникации.**

Лабораторное занятие 4 (2 часа). Особенности межкультурной коммуникации в процессе международных научных мероприятий. *Грамматика:* Функции существительного в предложении. Атрибутивные словосочетания. Конверсия. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

Лабораторное занятие 5 (2 часа). Умение правильно установить контакт с зарубежным участником конференции (конгресса, выставки и т.д.). Разрешенные и запрещенные темы. *Ролевая игра* «На международной конференции». *Грамматика:* Система времен действительного залога. Времена групп Präsens, Präteritum. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

Лабораторное занятие 6 (2 часа). Планирование рабочей недели. Умение договориться о встрече/о дальнейших контактах с иноязычным партнером. *Просмотровое чтение. Грамматика:* Система времен действительного залога. Времена групп Perfekt, Plusquamperfekt. Нестандартные глаголы. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

Лабораторное занятие 7 (2 часа). *Деловая игра* «Телефонный разговор: договоренность о встрече». *Грамматика:* Времена групп Futur I, Futur II. Пассивный залог. Перевод пассивного залога. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

##### **Тема 3. Подготовка кадров в сфере высшего образования. Подготовка научно-педагогических кадров в аспирантуре.**

Лабораторное занятие 8 (2 часа). Основные понятия высшего образования в Европе и в России. Понятия бакалавриат, магистратура, аспирантура в сравнении. *Изучающее чтение. Грамматика:* Трудные случаи перевода пассивного залога. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

Лабораторное занятие 9 (2 часа). Работа с сайтами зарубежных вузов и научно-образовательных организаций. Фундаментальная сущность понятия университет, высшая школа, профессионально-техническая высшая школа. *Грамматика:* Согласование времен. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

Лабораторное занятие 10 (2 часа). Вузы-партнеры ЧГУ имени И.Н. Ульянова. Договоры, контракты и соглашения о сотрудничестве. Способы оформления официального документа на иностранном языке: факс, электронное письмо, договор, соглашение о сотрудничестве. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

Лабораторное занятие 8 (2 часа). Основные понятия высшего образования в Европе и в России. Понятия бакалавриат, магистратура, аспирантура в сравнении. *Изучающее чтение. Грамматика:* Трудные случаи перевода пассивного залога. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

Лабораторное занятие 9 (2 часа). Система подготовки кадров в сфере высшего образования по направлениям и уровням подготовки. *Грамматика:* Согласование времен. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

Лабораторное занятие 10 (2 часа). Нормативно-правовые основы преподавательской деятельности в системе высшего образования. Требования к квалификационным работам бакалавров, специалистов, магистров. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

#### **Тема 4. Научные школы отрасли.**

Лабораторное занятие 11 (2 часа). История развития науки. *Поисковое чтение. Грамматика:* Неличные формы глагола. Инфинитив. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

Лабораторное занятие 12 (2 часа). Современное состояние исследуемой отрасли науки. *Грамматика:* Образование сложных форм инфинитива. Инфинитивные обороты. Оборот «дополнение с инфинитивом». Оборот «подлежащее с инфинитивом». Работа над произносительной стороной немецкой речи.

Лабораторное занятие 13 (2 часа). Тенденции развития исследуемой отрасли науки, влияние глобализации. *Грамматика:* Инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом и в составном модальном сказуемом. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

Лабораторное занятие 14 (2 часа). Научные школы в исследуемой отрасли науки. *Грамматика:* Неличные формы глагола. Причастие I. Роль причастия I в предложении. Образование сложных форм причастия I и их перевод. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

#### **Тема 5. Нобелевские лауреаты и известные ученые в исследуемой отрасли науки.**

Лабораторное занятие 15 (2 часа). Известные ученые и нобелевские лауреаты в исследуемой отрасли науки. *Грамматика:* Неличные формы глагола. Роль причастия II в предложении. Причастные обороты. Абсолютный причастный оборот. Герундий. Функции герундия в предложении. Образование сложных форм герундия и их перевод. Герундиальные обороты. Зависимые и независимые герундиальные обороты. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

#### **Тема 6. Реферат.**

Лабораторное занятие 16 (2 часа). Правила подготовки реферата на основе использования иноязычных источников. *Реферирование профессиональных и узкоспециальных текстов.* Работа над произносительной стороной немецкой речи.

## **Семестр 2.**

### **Тема 7. Особенности научного функционального стиля.**

Лабораторное занятие 17 (2 часа). Основы научно-технического перевода: особенности научно-функционального стиля, понятие перевода. *Грамматика:* Модальные глаголы и их эквиваленты. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

Лабораторное занятие 18 (2 часа). Основы научно-технического перевода: работа с профессиональными и узкоспециальными текстами. *Грамматика:* Модальные глаголы с инфинитивом. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

### **Тема 8. Виды перевода.**

Лабораторное занятие 19 (2 часа). Основы научно-технического перевода: эквивалентный и дословный перевод, проработка возможностей замещения и дополнения. *Грамматика:* Сослагательное наклонение и условные предложения. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

Лабораторное занятие 20 (2 часа). Основы научно-технического перевода: работа с профессиональной лексикой на основе узкоспециальных текстов. *Грамматика:* Употребление сослагательного наклонения. Типы условных предложений. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

### **Тема 9. Переводческие трансформации.**

Лабораторное занятие 21 (2 часа). Основы научно-технического перевода: переводческие трансформации на уровне слова. *Грамматика:* Эмфатические конструкции. Инверсия. Случаи отступления от прямого порядка слов в немецком предложении. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

Лабораторное занятие 22 (2 часа). Основы научно-технического перевода: компенсация потерь при переводе. Работа с профессиональными и узкоспециальными текстами. *Грамматика:* Сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

Лабораторное занятие 23 (2 часа). Основы научно-технического перевода: работа с профессиональной лексикой. Переводческие трансформации на уровне предложений в профессиональных и узкоспециальных текстах. Работа с электронными ресурсами. *Грамматика:* Определительные придаточные в технических текстах. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

Лабораторное занятие 24 (2 часа). *Групповая работа:* творческое задание на лучший групповой перевод научно-технического текста. *Грамматика:* Основные виды придаточных предложений, характерных для научных текстов на немецком языке. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

### **Тема 10. Контекстуальные замены. Многозначность слов.**

Лабораторное занятие 25 (2 часа). Основы научно-технического перевода: контекстуальные замены. Работа с профессиональными и узкоспециальными текстами. Словарное и контекстное значение слова. *Грамматика:* Местоимения, слова-заместители. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

Лабораторное занятие 26 (2 часа). Основы научно-технического перевода: работа с профессиональной лексикой. Многозначность слов. *Грамматика*: Инверсия. Двойное отрицание. Усиление значения слов с помощью дополнительных лексических элементов. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

Лабораторное занятие 27 (2 часа). Основы научно-технического перевода: работа с профессиональной лексикой. Совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика). Работа над произносительной стороной немецкой речи.

Лабораторное занятие 28 (2 часа). Основы научно-технического перевода. *Групповая работа* по переводу сложных отрывков в профессиональных и узкоспециальных текстах. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

#### **Тема 11. Тезисы/статья.**

Лабораторное занятие 29 (2 часа). Особенности написания научной статьи/тезисов на иностранном языке. Общие сведения. Основные вехи и примерный план статьи/тезисов. *Написание тезисов/статьи* по своей научной проблематике. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

#### **Тема 12. Аннотация.**

Лабораторное занятие 30 (2 часа). Особенности написания аннотации к научной статье на иностранном языке. Общие сведения. Работа над произносительной стороной немецкой речи.

Лабораторное занятие 31 (2 часа). *Написание аннотации* на немецком языке.

#### **Тема 13. E-mailing.**

Лабораторное занятие 32 (2 часа). Культура научного общения: E-mailing. Написание электронных писем зарубежным коллегам. *Работа с электронным информационным ресурсом, сайтами.*

### **4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины (модуля).**

Формы и виды контроля знаний обучающихся, предусмотренные по данной дисциплине:

- текущий контроль является регулярным, осуществляется при помощи контрольных работ, устных опросов на лабораторных занятиях;
- промежуточная аттестация – письменный перевод, экзамен.

#### *Критерии оценивания письменного перевода*

| <b>Словесное выражение</b> | <b>Описание</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>отлично</i>             | Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, полная передача содержания текста оригинала на языке перевода, перевод выполнен без искажений смысла. Не имеется погрешностей в использовании терминологии. При переводе допущены незначительные единичные грамматические, лексические и стилистические ошибки, не вызывающие искажения смысла. |
| <i>хорошо</i>              | Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |



|                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                             | оригинала. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Встречаются случаи неточного перевода отдельных слов или неправильного определения контекстуального значения некоторых слов. При переводе допущены отдельные грамматические, лексические и стилистические ошибки, не вызывающие искажения смысла.                                  |
| <i>удовлетвори-тельно</i>   | Перевод неполный, имеются пропуски и произвольные сокращения текста оригинала (менее 50%), наличие грубых ошибок в переводе отдельных слов или целых предложений, в то же время, в целом, перевод соответствует содержанию оригинала. При переводе допущены грамматические, лексические и стилистические ошибки, приводящие к частичному искажению смысла.     |
| <i>неудовлетво-рительно</i> | Перевод неполный, имеются пропуски и произвольные сокращения текста оригинала (более 50%). Имеются грубые ошибки перевода, многочисленные случаи неточного перевода слов или неправильного определения контекстуального значения слов. При переводе допущены многочисленные грамматические, лексические и стилистические ошибки, существенно искажающие смысл. |

#### *Критерии экзаменационной оценки*

| <b>Словесное выражение</b> | <b>Описание</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Отлично                    | наличие глубоких и исчерпывающих знаний в объеме пройденного программного материала, правильные и уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе:<br>- отсутствие стилистических ошибок, полная передача содержания текста оригинала на языке перевода;<br>- полный и безошибочный краткий пересказ содержания текста своими словами;<br>- логичность, связность речи в соответствии с поставленной коммуникативной задачей, нормативное использование грамматического и лексического материала, насыщенность речи тематической лексикой.                                                                                                                                                                                    |
| Хорошо                     | наличие твердых и достаточно полных знаний программного материала, незначительные ошибки при освещении заданных вопросов, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала:<br>- наличие отдельных погрешностей перевода, заключающихся в неточном переводе отдельных слов, или в неправильном определении контекстуального значения 1-2 слов, или наличие 1-2 стилистических ошибок в языке перевода, вместе с тем, не влияющих на восприятие текста перевода;<br>- в целом полный и практически безошибочный краткий пересказ содержания текста своими словами;<br>- наличие 2-3 грамматических и лексических ошибок в речи; присутствие в речи стандартных разговорных формул, достаточная логичность и связность высказывания, и достаточно развернутое раскрытие темы. |
| Удовлетвори-тельно         | наличие твердых знаний пройденного материала, изложение ответов с ошибками, исправляемыми после дополнительных вопросов, необходимость наводящих вопросов, правильные действия по применению знаний на практике:<br>- наличие грубых ошибок в переводе отдельных слов или целых предложений, в то же время, в целом, перевод соответствует содержанию                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                     | оригинала, или переведены не все части оригинального текста;<br>- неполный пересказ содержания текста своими словами с множеством ошибок;<br>- наличие 4-6 грамматических или лексических ошибок в речи, отсутствие в речи стандартных разговорных формул, отсутствие логичности и связанности высказывания и недостаточно развернутое раскрытие темы.                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| Неудовлетворительно | наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы:<br>- наличие грубых ошибок перевода, ведущих к искажению содержания текста оригинала, или при отсутствии более 50% содержания перевода;<br>- непонимание содержания текста, обильное количество языковых ошибок, препятствующих передаче содержания текста;<br>- наличие более 6 грамматических и лексических ошибок, неумение отвечать на вопросы экзаменатора и адекватно реагировать на его реплики, отсутствие логичности и связанности высказывания. |

#### *4.1. Требования к письменному переводу.*

Письменный перевод представляет собой перевод научного текста объемом не менее 15000 знаков, соответствующего научной специальности 5.2.1. Экономическая теория, с приложением варианта на иностранном языке.

Письменный перевод является первым, предэкзаменационным этапом сдачи экзамена кандидатского минимума по иностранному языку. Письменный перевод предоставляется в сроки, установленные учебным планом, и проверяется педагогом по дисциплине. В случае отсутствия письменного перевода аспирант не допускается к экзамену кандидатского минимума по иностранному языку.

Непременным условием подготовки данной работы является соответствие темы письменного перевода тематике диссертации на соискание ученой степени кандидата наук. Научный оригинальный текст подбирается аспирантом самостоятельно согласно теме диссертации. В случае, если найти цельнооформленный текст в нужном объеме не представляется возможным, аспирант вправе сделать подборку разрозненных текстов (например, различных статей) по теме диссертации и оформить их в виде разделов / параграфов основного текста. Материал письменного перевода должен быть ранее непереведенным, поскольку оценке подвергается, главным образом, мастерство аспиранта в области литературного перевода оригинального текста профессиональной направленности.

Письменный перевод представляется в компьютерном режиме набора.

Письменный перевод сдаётся на проверку в скоросшивателе в отдел ПиПКНПК.

Содержание письменного перевода:

- 1) статья на немецком языке (копия оригинала статьи) объемом не менее 15 000 знаков;
- 2) литературный перевод статьи на русский язык.

#### *4.2. Примерный перечень заданий к экзамену*

Экзамен проводится устно и включает в себя три задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков. Форма проверки: перевод выделенного параграфа на русский язык.
2. Изучающее чтение оригинального текста по специальности. Объем 2500–3000 печатных знаков. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

Время выполнения двух заданий – 45–60 минут.

3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

#### *4.2.1. Пример экзаменационного билета.*

1. Lesen Sie und übersetzen den Text

##### **Perspektiven der Weltwirtschaft**

**Die fundamentalen Fragen nach dem Sinn und Zweck der wirtschaftlichen Tätigkeit der Menschheit legen die Fehlentwicklungen der gegenwärtigen freien marktwirtschaftlichen Ordnung nach dem Zusammenbruch der separatistischen, kommunistischen Planwirtschaft offen. Die grundlegende Fehlentwicklung der Weltwirtschaft im kapitalistischen Zeitalter (19. und 20. Jahrhundert) ist:**

**Das Aufheben des Ware-Geldpreis-Verhältnisses durch den kontinuierlichen Aufbau eines Disproporz zwischen der Geldmenge im Umlauf (M) und der tatsächlichen materiellen Produktion (P) um den Faktor:**

$$M : P \cong 100$$

**Diese M/P-Diskrepanz hat sich historisch aus dem Verkennen der Rolle des Geldes ausgebildet und wird in der neuen Energologie als Weltinflation definiert (Die Berechnung der Weltinflation wird in einer speziellen Vorlesung gesondert besprochen.)**

**Wir haben die Gründe für diese Weltinflation, ihre Konsequenzen und die Mittel, mit denen sie bisher erfolgreich verschleiert wurde, erläutert und damit die naturgegebene Unausweichlichkeit und ethische Notwendigkeit eines globalen Zusammenbruchs der Weltwirtschaft begründet. Die Primärursache für diese Fehlentwicklung der Weltwirtschaft während der ausgehenden kapitalistischen Epoche ist das Nicht-Erkennen, was Geld wirklich bedeutet, nämlich eine abstrakte ökonometrische Größe zur Messung der wirtschaftlichen Leistung der Menschheit, die dieselbe Funktion wie die SI-Einheiten in der Physik hat und somit keinen realen Wert beanspruchen darf.**

Dieser epistemologische Agnostizismus der konventionellen Wirtschaftslehre gegenüber dem Geld verhindert gleichermaßen die Experten und die Laien, die Mechanismen der Geldinflation, die sowohl sozial-historisch als auch menschlich individuell (durch Habgier, Machtstreben usw.) bedingt sind, zu erkennen. Aus diesem Grund soll die historische Entwicklung der Weltinflation noch einmal kurz zusammengefasst werden:

Die Banken sind als Vermittler zwischen Geldbesitzern als Kreditgebern und Kreditnehmern (z.B. Produzenten), die kein Geld haben, entstanden. Dieser Umstand hat eine unharmonische gesellschaftliche Entwicklung eingeleitet und die Menschen in Geldbesitzende (Reiche) und Nichtgeldbesitzende (Arme) aufgeteilt (siehe das Prinzip der Trennung in der neuen Gnosis). Dieses gesellschaftliche Ungleichgewicht wird durch die Banken institutionalisiert und vertieft. Die Giralgeldschöpfung ist eine von vielen künstlich erschaffenen Mitteln, diese Fehlentwicklung zu zementieren.

Es ist wichtig, darauf hinzuweisen, dass es bis heute keine überzeugende Wirtschaftstheorie gibt, die eine nachvollziehbare Erklärung bietet, warum manche Personen mehr Geld als andere besitzen. Die Theorie, dass die intelligenteren, tüchtigeren und risikofreudigen Individuen verdienterweise die wohlhabenderen Mitglieder der Gesellschaft sind, wird durch die Realität in der überwiegenden Mehrheit widerlegt - es gibt so gut wie keinen großen Reichtum, der nicht auf einem Verbrechen oder moralischen Vergehen beruht. Auch Schumpeters Unternehmer-Theorie kann dieses Ungleichgewicht im individuellen Einkommen nicht begründen. Offensichtlich steht das finanzielle Ungleichgewicht der Menschen in einem engen Zusammenhang mit der geltenden Moral - mit dem Verhalten der Menschen in der Gesellschaft.

2. Fassen Sie den Text zusammen

3. Sprechen Sie über Ihre Forschungsarbeit und Ihre Dissertation

4.2.2. Примерные вопросы задания 3 экзамена. Расскажите о своей научной работе, будьте готовы ответить на вопросы экзаменатора.

1. Zu welchem Thema erarbeiten Sie eine Dissertation?
2. Machen Sie eine selbständige Forschungsarbeit?
3. Welche Kandidatenprüfungen haben Sie abgelegt?
4. Was interessiert Sie besonders in Ihrer wissenschaftlichen Arbeit?
5. Welche praktische Anwendung hat Ihre wissenschaftliche Arbeit?
6. Wie ist eine Dissertation aufgebaut?
7. Wie lange dauert eine Aspirantur?
8. Womit wird die Aspirantur abgeschlossen?
9. Wer ist Ihr wissenschaftlicher Betreuer?
10. Wie weit Sind Sie in Ihrer Arbeit?
11. Was sind Sie von Beruf?
12. In welchen Fächern haben Sie die Kandidatenprüfungen abgelegt?
13. An welchem Lehrstuhl arbeitet Ihr Betreuer?
14. An welchem Lehrstuhl arbeiten Sie?
15. Für welches wissenschaftliche Thema interessieren Sie sich?
16. Unter wessen Anleitung arbeiten Sie?
17. Wie arbeiten Sie an Ihrer Dissertation?
18. Möchten Sie zu Ihrem Thema promovieren?

## 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля).

### 5.1. Рекомендуемая основная литература.

| №  | Название                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Москалюк, О. С. Немецкий для аспирантов: учебное пособие / О. С. Москалюк. — Барнаул: Алтайский государственный технический университет им. И.И. Ползунова, 2022. — 106 с. — ISBN 978-5-7568-1393-7. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/122549.html">https://www.iprbookshop.ru/122549.html</a>        |
| 2. | Нарустратг, Е. В. Практическая грамматика немецкого языка = Praktische Grammatik der deutschen Sprache : учебник / Е. В. Нарустратг. — Санкт-Петербург: Антология, 2021. — 304 с. — ISBN 978-5-907097-27-8. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/104145.html">https://www.iprbookshop.ru/104145.html</a> |

### 5.2. Рекомендуемая дополнительная литература.

| №  | Название                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Аверина, А. В. Немецкий язык: учебное пособие по практике устной / А. В. Аверина, И. А. Шипова. — 3-е изд. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2021. — 180 с. — ISBN 978-5-4263-1029-2. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/122492.html">https://www.iprbookshop.ru/122492.html</a> |
| 2. | Карнаухов, В. Я. Wörterbuch der prapositionalen Wortfugungen und Wendungen. Russisch-Deutsch. Deutsch-Russisch = Словарь предложных словосочетаний и устойчивых выражений. Русско-немецкий. Немецко-русский / В. Я. Карнаухов, А. П. Карпец. — Санкт-Петербург: Антология, 2021. — 464 с. — ISBN 978-5-94962-134-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART:             |

|     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|     | [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/104108.html">https://www.iprbookshop.ru/104108.html</a>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| 3.  | Мельникова, И. М. Deutsch für Masterstudiengänger (Немецкий язык для магистрантов): учебник / И. М. Мельникова. — Самара: Самарский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2019. — 91 с. — ISBN 978-5-7964-2181-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/111352.html">https://www.iprbookshop.ru/111352.html</a>                         |
| 4.  | Паремская, Д. А. Практическая грамматика немецкого языка: учебное пособие / Д. А. Паремская. — 17-е изд. — Минск: Вышэйшая школа, 2019. — 352 с. — ISBN 978-985-06-3050-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/90813.html">https://www.iprbookshop.ru/90813.html</a>                                                                              |
| 5.  | Примак, С. С. Научно-техническая информация и перевод (немецкий язык): учебное пособие / С. С. Примак. — Барнаул: Алтайский государственный педагогический университет, 2021. — 120 с. — ISBN 978-5-88210-985-0. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/108872.html">https://www.iprbookshop.ru/108872.html</a>                                      |
| 6.  | Русяева, М. М. Немецкий язык для юридических специальностей: учебное пособие / М. М. Русяева, Н. А. Баранова. — Саранск: Средне-Волжский институт (филиал) ВГУЮ (РПА Минюста России), 2021. — 109 с. — ISBN 978-5-6047091-0-8. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/118640.html">https://www.iprbookshop.ru/118640.html</a>                        |
| 7.  | Соколов, С. В. Коммуникативные интенции. Немецкий язык: практикум для переводчиков / С. В. Соколов. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2021. — 56 с. — ISBN 978-5-4263-1020-9. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/122448.html">https://www.iprbookshop.ru/122448.html</a>                                          |
| 8.  | Соколов, С. В. Особенности специального перевода (немецкий язык: учебное пособие / С. В. Соколов. — Москва: Московский педагогический государственный университет, 2020. — 224 с. — ISBN 978-5-4263-0906-7. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/105919.html">https://www.iprbookshop.ru/105919.html</a>                                           |
| 9.  | Тагиль, И. П. Грамматика немецкого языка в упражнениях / И. П. Тагиль. — 4-е изд. — Санкт-Петербург: КАРО, 2019. — 384 с. — ISBN 978-5-9925-0754-6. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/97923.html">https://www.iprbookshop.ru/97923.html</a>                                                                                                     |
| 10. | Шевцова, В. А. Практика устной и письменной речи. Немецкий язык = Mündliche und schriftliche Sprachpraxis. Deutsch: учебное пособие / В. А. Шевцова, Р. А. Плавинский, Т. П. Бахун. — Минск: Вышэйшая школа, 2020. — 192 с. — ISBN 978-985-06-3179-4. — Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. — URL: <a href="https://www.iprbookshop.ru/120061.html">https://www.iprbookshop.ru/120061.html</a> |

5.3. Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы, интернет-ресурсы.

| №                                 | Перечень программного обеспечения, профессиональных баз данных и информационных справочных систем, интернет-ресурсов |
|-----------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Перечень программного обеспечения |                                                                                                                      |
| 1.                                | Пакет офисных программ Microsoft Office                                                                              |
| 2.                                | Операционная система Windows                                                                                         |
| Перечень ЭБС                      |                                                                                                                      |
| 1.                                | Научная библиотека ЧувГУ [Электронный ресурс]. — Режим доступа:                                                      |

|                         |                                                                                                                                                      |
|-------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                         | <a href="http://library.chuvsu.ru">http://library.chuvsu.ru</a>                                                                                      |
| 2.                      | Электронно-библиотечная система IPRBooks [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru">http://www.iprbookshop.ru</a>    |
| 3.                      | Образовательная платформа «Юрайт»: для вузов и ссузов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="https://www.urait.ru">https://www.urait.ru</a> |
| <b>Интернет-ресурсы</b> |                                                                                                                                                      |
| 1.                      | Единое окно к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="http://window.edu.ru">http://window.edu.ru</a>                |
| 2.                      | Российская государственная библиотека [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="http://www.rsl.ru">http://www.rsl.ru</a>                       |
| 3.                      | Российская национальная библиотека [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="http://www.nlr.ru">http://www.nlr.ru</a>                          |
| 4.                      | Научная электронная библиотека «Киберленинка» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="http://cyberleninka.ru">http://cyberleninka.ru</a>     |
| 5.                      | Научная электронная библиотека «Elibrary» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="http://www.elibrary.ru">www.elibrary.ru</a>                |
| 6.                      | Библиографическая и реферативная база данных «Scopus» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="http://www.scopus.com">www.scopus.com</a>      |
| 7.                      | Поисковая платформа «Web of Science» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="https://webofknowledge.com">https://webofknowledge.com</a>      |
| 8.                      | Поиск статей в немецкой прессе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="https://www.paperazzi.de">https://www.paperazzi.de</a>                |
| 9.                      | Грамматика немецкого языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="http://www.grammade.ru">http://www.grammade.ru</a>                        |
| 10                      | Журнал «Германия» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <a href="http://www.deutschland.de">http://www.deutschland.de</a>                           |

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).**

Учебные аудитории для лекционных и практических занятий по дисциплине оснащены мультимедийным проектором и настенным экраном.

Учебные аудитории для самостоятельных занятий по дисциплине оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и доступом к электронной информационно-образовательной среде ФГБОУ ВО «Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова».

## **7. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям лиц с ограниченными возможностями.**

В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) могут предлагаться одни из следующих вариантов восприятия информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей, в том числе с применением электронного обучения и дистанционных технологий:

– для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

– для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

—для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации.

## **8. Методические рекомендации обучающимся по выполнению самостоятельной работы.**

### *Методические рекомендации по оформлению письменного перевода*

Работа над письменным переводом переводом состоит из следующих этапов:

1. Предварительное знакомство с оригиналом, ознакомление с данной областью знаний и ее терминологией, внимательное чтение всего текста.
2. Разметка текста с помощью скобок для исключения его второстепенных частей и повторений (исключаемые части текста берутся в скобки).
3. Чтение оригинала без исключенных частей.
4. Полный письменный перевод выбранной части оригинала, которая должна представлять собой связный текст.
5. В письменном переводе должна быть использована научная терминология, принятая в научной литературе по той или иной отрасли науки и техники.
6. Письменный перевод должен объективно и точно отражать содержание первоисточника; нельзя вносить какие-либо изменения или дополнения по существу реферируемой работы; нельзя излагать собственную точку зрения или критические замечания, вступать в полемику с автором.
7. Текст письменного перевода рекомендуется делить на абзацы.
8. Главная мысль в письменном переводе должна быть конкретизирована и выделена.
9. Если в оригинале есть чертежи, рисунки, то необходимо выбрать наиболее важные и объяснить их в переводе.

При написании письменного перевода на русском языке по статье на иностранном следует также учитывать:

- в письменном переводе должна быть использована научная терминология, принятая в литературе по данной отрасли науки и техники в стране, на языке которой пишется письменный перевод (например, в переводах на русский язык по зарубежным статьям не следует употреблять иностранные термины, если имеются равнозначные русские);
  - формулы в тексте письменного перевода можно приводить в следующих случаях:
    - а) когда без них невозможно составление текста письменного перевода;
    - б) когда формулы выражают итоги работы, изложенной в первичном документе;
    - в) когда формулы существенно облегчают понимание содержания первичного документа;
  - иллюстрации, чертежи, карты, схемы, диаграммы, фотографии и таблицы могут быть включены в текст письменного перевода полностью или частично, если они отражают основное содержание первичного документа и способствуют сокращению текста перевода;
  - ссылки в тексте письменного перевода на другие работы даются в следующих случаях:
    - а) когда в первичном документе обсуждается содержание другого документа;
    - б) когда первичный документ является продолжением ранее опубликованного документа;
  - в русском варианте письменного перевода фамилии рекомендуется приводить на языке первоисточника, кроме тех случаев, когда фамилии этих деятелей хорошо известны в России; географические названия даются в русской транскрипции в соответствии с последним изданием «Атласа мира», а в случае отсутствия в нем русской транскрипции

названий, упомянутых в письменном переводе, они приводятся на языке оригинала; названия фирм, учреждений, организаций даются в оригинальном написании (это правило необходимо помнить при письменном переводе на русский язык оригинальных статей).

1. Письменный перевод сдаётся на проверку в **скоросшивателе** в отдел ПиПКНПК (адрес: пр-т Московский, д.15, корпус А, каб. 106, тел. 45-00-71).

2. Содержание письменного перевода:

1) статья на английском языке (копия оригинала статьи) объемом не менее 15 000 знаков;

2) литературный перевод статьи на русский язык.



Оформление титульного листа письменного перевода

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования**

**«Чувашский государственный университет имени И.Н. Ульянова»  
(ФГБОУ ВО «ЧГУ им. И.Н. Ульянова»)**

Отдел подготовки и повышения квалификации научно-педагогических кадров

**ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД**

**по иностранному языку (\_\_\_\_\_ язык)**  
английский/ немецкий/ французский

Научная специальность

\_\_\_\_\_  
Код

\_\_\_\_\_  
Наименование

Выполнил:

аспирант 1 курса очной формы обучения

\_\_\_\_\_  
Фамилия, имя, отчество

Проверил:

\_\_\_\_\_  
Фамилия И.О., уч.степень, уч.звание .

## *Методические рекомендации по подготовке к кандидатскому экзамену*

Кандидатский экзамен по иностранному языку проводится в два этапа: на *первом этапе* аспирант выполняет письменный перевод научного текста по специальности, *второй этап* экзамена проводится устно.

### *Первый этап кандидатского экзамена*

Для допуска к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку аспирант готовит письменный перевод – перевод научного текста объемом не менее 15000 знаков, соответствующего научной специальности, с приложением варианта на иностранном языке и представляет их преподавателю, ответственному за проверку. В случае положительного решения, преподаватель представляет работу аспиранта с визой на титульном листе о рекомендации к экзамену в отдел подготовки и повышения квалификации научно-педагогических кадров. Успешное выполнение письменного перевода является условием допуска ко второму этапу экзамена.

### *Второй этап кандидатского экзамена*

Аспирант должен владеть орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистическими нормами изучаемого языка в пределах программных требований и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

**Аудирование.** Аспирант должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

**Говорение.** На кандидатском экзамене аспирант должен владеть подготовленной, а также неподготовленной монологической речью, уметь делать резюме, сообщения, доклад на иностранном языке; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью.

Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

**Чтение.** Аспирант должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Аспирант должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

**Письмо.** Аспирант должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала, в частности уметь составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования.